ENGLISH	TRANSLATION
Children’s Services	শিশু সংক্রান্ত পরিষেবা
# Holidays in term time	# সীমিতকালীন ছুটি
## Information for parents and carers	## পিতামাতা ও পালনকারীদের জন্য তথ্য
What the law says	**আইনে কি আছে**
The law says that parents/carers do not have a legal right to take their child out of school for holidays in term time. However, schools can allow parents/carers to take their child out of school for a holiday providing there are **special** circumstances for the request and an application is made in advance by the parent/carer with whom the child normally resides. Only in **exceptional** circumstances will more than 10 school days absence be granted in any school year. If you take a holiday without the school’s permission or if your child fails to return by the agreed date, this will be recorded as unauthorised absence and noted in your child’s records. If your child has not returned within 10 days of the expected date of return, then the school may take your child off school roll, after consultation with the Local Authority. The school may also ask the Education Welfare Service to consider a Penalty Notice. The Penalty Notice is £50 if paid within 28 days or £100 if paid after 28 days but within 42 days. If you do not pay a Penalty Notice, you will be prosecuted in court.	আইন মতে পিতামাতা/পালনকারীদের সীমিতকালীন সময়ে সন্তানদের বিদ্যালয়ের বাইরে নিয়ে যাওয়ার কোন আইনি অধিকার নেই। যদিও **বিশেষ** ক্ষেত্রে বিদ্যালয় কর্তৃপক্ষ আবেদনস্বরুপ পিতামাতা/পালনকারীদের ছুটিতে তাদের সন্তানদের বিদ্যালয়ের বাইরে নিয়ে যাওয়ার অনুমতি দিতে পারে এবং এর জন্য বসবাসকারী সন্তানের পিতামাতা/পালনকারীকে আগাম আবেদন করতে হবে। শুধুমাত্র **ব্যতিক্রমী** ক্ষেত্রে বিদ্যালয়ে এক বিদ্যালয় বর্ষে ১০ দিনের বেশী অনুপস্থিত গ্রাহ্য করা হবে। যদি আপনি বিদ্যালয়ের অনুমতি ছাড়া ছুটি নেন বা আপনার সন্তান মন্জুরীকৃত তারিখের মধ্যে ফিরে আসতে না পারে তবে তা অস্বীকৃত অনুপস্থিত হিসাবে ধরা হবে এবং আপনার সন্তান রের্কডে নথিভুক্ত থাকবে। যদি আপনার সন্তান ফিরে আসার তারিখের ১০ দিনের মধ্যে ফিরে না আসে, তবে বিদ্যালয় কর্তৃপক্ষ স্থানীয় কর্তৃপক্ষের সাথে পরামর্শ করে আপনার সন্তানের নাম বিদ্যালয়ের রোল নং থেকে বাদ দিতে পারেন। বিদ্যালয় শিক্ষা কল্যান পরিষেবাকে শাস্তিমূলক বিজ্ঞপ্তির বিষয়েও জানাতে পারে। শাস্তিমূলক বিজ্ঞপ্তি ৫০ হতে পারে যদি ২৮ দিনের মধ্যে দেওয়া হয় বা ১০০ হতে পারে যদি তা ২৮ দিনের পরে এবং সর্বাধিক ৪২ দিনের মধ্যে দেওয়া হয়। যদি আপনি শাস্তিমূলক বিজ্ঞপ্তি না দেন তবে আপনার বিপক্ষে আদালতের আইনানুগ ব্যবস্থা নেওয়া হবে।

ENGLISH	TRANSLATION
What schools can do Each school has a policy on granting term-time holiday. When deciding whether to allow time off, the school will consider:	**বিদ্যালয় কি করতে পারে** প্রতি বিদ্যালয়েরই সীমিতকালীন ছুটি প্রদানের বিষয়ে একটি নির্দিষ্ট পরিকল্পনা থাকে। সময়ে ছাড় দেওয়া হবে কি না এ বিষয়ে বিদ্যালয় নিম্নলিখিত বিষয়গুলো বিবেচনা করবে:
• if there are special circumstances for the request • the time of year when you want the holiday • how long the holiday will be and how much it will disrupt your child's education • previous similar requests • your child's attendance record.	• আবেদনের বিশেষ ক্ষেত্র আছে কি না • বছরের সেই সময় যখন আপনি ছুটি চাইছেন • কতদিনের জন্য ছুটি এবং এই ছুটি আপনার সন্তানের শিক্ষায় কিরুপ ক্ষতি করতে পারে • পূর্ববর্তী একইস্বরুপ আবেদন • আপনার সন্তানের উপস্থিতির রের্কড
Schools will take into account Government guidance when considering what are special circumstances. Holiday requests for the following reasons are not considered to be special circumstances:	বিশেষ ক্ষেত্রের বিষয়ে বিদ্যালয় সরকারী নির্দেশিকা মাথায় রাখবে। নিম্নলিখিত কারণগুলোর জন্য বিশেষ ক্ষেত্রের ছুটি বিবেচ্য হবে না:
• availability of cheap holidays • availability of the desired accommodation • poor weather experienced in school holiday periods and • overlapping with beginning or end of term.	• সহজতর ছুটির উপস্থিতি • ইচ্ছানুরাগ থাকার ব্যবস্থাদির উপস্থিতি • বিদ্যালয়ের ছুটি চলাকালীন খারাপ আবহাওয়ার অভিজ্ঞতা এবং • সীমিতকালীনের শুরু বা শেষের দিকটা পেরিয়ে যাওয়া
What parents/carers can do You should request time off for your child as soon as possible and always weeks before the holiday. However, please do not expect the school to grant your request unless there are special circumstances. It is important to carefully consider the implications of taking your child out of school during term time. There are 190 statutory school days a year; so there are 175 other days (weekends and school holidays) available for holidays which would not have a negative effect on your child's education. By taking your child on holiday in term time you may be giving them an unspoken message that school doesn't matter. Some children may find it difficult to renew friendships with other pupils when they return to school.	**পিতামাতা/পালনকারীগণ কি করতে পারেন** আপনি সন্তানের ছুটির জন্য যত দ্রুত স ব বা সর্বদা এক সপ্তাহ আগে আবেদন করতে পারেন। যদিও ভুলবেন না যে বিদ্যালয় বিশেষ ক্ষেত্র ছাড়া ছুটি মন্জুর করবে না। এটা জরুরী যে সন্তানকে সীমিতকালীন ছুটিতে বিদ্যালয়ের বাইরে নিয়ে যাওয়ার উপযুক্ততা ভালভাবে বিচার করবেন। বিদ্যালয়ে এক বছরে ১৯০ দিন বাধ্যতামুলক বিদ্যালয় দিন থাকে এবং বাকি ১৭৫ অন্যান্য দিন (সপ্তাহান্ত ও বিদ্যালয়ের ছুটি) ছুটি হিসাবেই আছে যা আপনার সন্তানের শিক্ষায় কোন খারাপ প্রভাব ফেলবে না। সন্তানকে সীমিতকালীন ছুটিতে নিয়ে গেলে তাদের কাছে এরুপ অব্যক্ত সংবাদ পৌঁছাতে পারে যে বিদ্যালয়ের গুরুত্ব নেই। কিছু শিশুর ছুটির পরে ফিরে অন্যান্য ছাত্রছাত্রীদের সাথে পুন: বন্ধুত্ব স্থাপন করতে সমস্যা দেখা দেয়।

ENGLISH	TRANSLATION
If the school grants a holiday in term time due to special circumstances, please discuss with the Headteacher how you will help your child to catch up with the missing hours of education lost (50 hours for a full 10 days holiday).	বিশেষ ক্ষেত্রবিশেষে বিদ্যালয় যদি সীমিতকালীন ছুটি মন্জুর করে, তবে দয়া করে বিদ্যালয়ের প্রধান শিক্ষকের সঙ্গে আলোচনা করুন যে শিক্ষালাভে হারানো ঘন্টাগুলো ধরতে আপনি আপনার সন্তানকে কিভাবে সাহায্য করতে পারেন (১০ দিনের ছুটিতে ৫০ ঘন্টার পূর্ণ সময়)।
Especially avoid taking your child out of school:	**বিশেষত: এই সময়ে সন্তানকে বিদ্যালয়ের বাইরে নিয়ে যাওয়া এড়ানোর চেষ্টা করুন:**
• close to or during examinations • when valuable group work with other pupils is taking place that cannot be repeated • if your child needs help in certain subjects to access all the education support that is offered • during the Induction Week when your child transfers from one school phase to another and needs to familiarise themselves with the new school layout • during the first year in a new school when pupils may experience problems settling in.	• পরীক্ষা বন্ধ বা চলাকালীন • যখন গুরুত্বপূর্ণ দলগত কাজ অন্যান্য ছাত্রছাত্রীদের সাথে চলছে এবং যা পুনরায় ঘটবে না • যদি আপনার সন্তানের শিক্ষা সহায়তার অন্তর্গত বিশেষ কিছু বিষয়ে সাহায্যের প্রয়োজন হয় • প্রারি ক সপ্তাহ যখন আপনার সন্তান এক বিদ্যালয় থেকে অন্য জায়গায় যাচ্ছে এবং তার নতুন পরিবেশের সঙ্গে মানিয়ে নেওয়ার প্রয়োজন আছে • নতুন বিদ্যালয়ের প্রথম বছর যখন ছাত্রছাত্রীরা আসল সমস্যায় পড়ে
…..every lesson counts!	...প্রতিটি শিক্ষা বিবেচ্য!
Contact us direct on: **Education Welfare Service** Cauldwell Street Bedford MK42 9AP Tel: 01234 228304	সরাসরি যোগাযোগ করুন: শিক্ষা কল্যান পরিষেবা কডওয়েল স্ট্রীট বেডর্ফোড এমকে ৪২ ৯এপি টেলি: ০১২৩৪ ২২৮৩০৪
Finding out more	আরও বিশদে জানুন

ENGLISH	TRANSLATION
If you would like further copies, a large-print copy or information about us and our services, please telephone or write to us at our address below.	যদি আরও প্রতিলিপি, বিস্তৃত মুদ্রিত প্রতিলিপি বা আমরা বা আমাদের পরিষেবা সংক্রান্ত তথ্য পেতে চান, তবে দয়া করে আমাদের টেলিফোন করুন বা নিম্নলিখিত ঠিকানায় লিখুন।
Customer Service Team **Holidays in term time** Freepost ANG 5499 Bedfordshire County Council Bedford MK42 9BR	ক্রেতা পরিষেবা গোষ্ঠী **সীমিতকালীন ছুটি** ফ্রীপোষ্ট এএনজি ৫৪৯৯ বেডর্ফোডশায়ার কাউন্টি কাউন্সিল বেডর্ফোড এমকে ৪২ ৯বিআর